

天主教聖谷東區中文週訊



乙年復活期第五主日

主曆二〇二一年五月二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭 子 民， 皇 族 子 民， 神 聖 子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天 之 選 民 請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 吾 儕 歌 詠， 天 主 父 所 栽 植 之 葡 萄 樹。
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - 6 - ||
 吾 儕 頌 揚， 因 枝 葉 在 聖 愛 內 必 結 果 實。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 九，26~31

那時候，掃祿來到耶路撒冷，設法接近門徒；但是眾人都怕他，不信他是個門徒。巴爾納伯卻接待了他，帶他去見宗徒，並給他們講述掃祿在路上怎樣看見了主，主怎樣對他說話；他又怎樣在大馬士革因耶穌的名字勇敢講道。掃祿就在耶路撒冷和他們一同出入，也因主的名字勇敢講道，並且和講希臘話的猶太人談論辯道，他們就打算殺害他。弟兄們知道了，就把他送到凱撒勒雅，以後派他到塔爾索去了。

那時猶太、加里肋亞和撒瑪黎雅各地的教會得到平安，便建立起來，懷著敬畏上主的心度日，並因著聖神的鼓勵，人數逐漸增多。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二一

答：G 4/4

姜震譜曲

5 | 3 · 3 3 4 3 2 2 1 | 6 1 1 - 4 3 | 1 - - 1 ||
 上 主，在 盛 大 的 集 會 中， 我 要 讚 頌 祢。

領：

一、在敬畏天主的人面前，我要向祂還願。

貧苦的人都能飽餐，尋求上主的人，將讚頌上主：
 「願他們萬壽無疆！」

二、普世萬民要幡然醒悟，歸順上主；

列國人民必在上主面前屈膝叩首。

凡瞑目於黃泉下的人，都要朝拜上主；

凡歸於灰土的人也要朝拜上主。

我的靈魂將為祂而生活。

三、我的後裔也將事奉上主，

向未來的世代傳述上主的奇事，

向後代的人民宣揚祂的正義：

「這一切都是上主所作所為。」

讀經二：

恭讀聖若望一書

三，18~24

孩子們，我們愛人，不可只在言語和口頭上，而要以行動和真誠來表達。這樣，我們便能知道我們是屬於真理的；縱然我們的心責備我們，在天主面前我們還可以心安理得；因為天主比我們的心大，祂知道一切。親愛的諸位，假使我們的心不責備我們，我們在天主面前便可有恃無恐；我們無論求什麼，必從祂那裡獲得，因為我們遵守了祂的命令，作了祂所喜歡的事。祂的命令是要我們信祂的子耶穌基督的名，並按照祂的吩咐，彼此相愛。誰遵守天主的命令，就住在天主內，天主也住在他內。藉著天主賜給我們的聖神，我們就知道天主住在我們內。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主說：你們住在我內，我也住在你們內。
那住在我內的，他就結許多的果實。

福音：

恭讀聖若望福音

十五，1~8

那時候，耶穌對祂的門徒們說：「我是真葡萄樹，我父是園丁。所有屬於我而不結果實的枝子，祂便剪掉；所有結果實的，祂就修剪，使它結更多的果實；你們因我對你們所講的話，已是清潔的了。你們住在我內，我也住在你們內。枝子若不連在葡萄樹上，憑自己就不能結果實；同樣，你們若不住在我內，也不能結果實。我是葡萄樹，你們是枝子；誰住在我內，我也住在他內，他就結許多果實：因為離了我，你們什麼都不能作。誰若不住在我內，就像枝子丟在外面而枯乾了，有人便把它拾起來，投在火中燒掉了。你們如果住在我內，我的話也存在你們內，那麼，你們無論想要什麼，儘管求罷，就會給你們成就。只要你們多結果實，並且成為我的門徒，這就是我父的光榮。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命， 阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 1 1 - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命， 祢是人類的救主；
2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

D 4/4

詞：黃佳音 曲：王若雁

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 彼此 相愛 是 命 令

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 - 2 - |
在 主 內 平 安 賜 予 我 們

3 - - 1 2 | 3 - - 1 2 | 3 - 3 . 6 | 6 - 5 - |
在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿

1 - - 6 7 | 1 - - 6 7 | 1 - 1 . 3 | 3 2 1 7 | 1 - - - |
在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主

1 - - - || 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 5 3 | 1 - - - |
耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹

1 | 4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - - - | 5 - - - |
我 們 是 葡 萄 枝

4 - 4 3 | 2 - - 3 4 | 5 - 3 7 | i -
生 活 在 主 的 慈 愛 中

7 6 5 | 1 - - - | 2 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||
才 能 結 出 常 存 的 果 實

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，
我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。
既然我現在不能實領祢，請賞我至少
神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，
像祢實在到了我的心中一樣。
別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： FOR I'M BUILDING A PEOPLE OF POWER

Dave Richards

For I'm building a people of power,
And I'm making a people of praise
That will move through this land by My Spirit,
And will glorify My precious Name.

Build Your Church, Lord; make us strong, Lord.
Join our hearts, Lord, through Your Son.
Make us one, Lord, in Your Body,
In the Kingdom of Your Son.

© 1977 Kingsway's Thankyou Music.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

唐孟秋與弟弟、弟媳、妹妹、妹夫及姪甥輩們為母親、
奶奶、姥姥唐周玉梅求安息主懷、天鄉永福，
並求主賜全家平安。

Bosco & Lisa 張為 Doris 及家人求主降福全家健康、平安，
小艾生日快樂、學業有成。

Lisa 張為李毓安伯母求享天堂永安。

余秦蜚英追思徐岳五弟兄，求主賜天鄉永福。

聖家基信團追思張亞凝姊、傅家璞兄、謝秉達兄，
求天國永生。

聖母軍曉明之星支團為周邵敏齡姊妹求平安永息、
光明永生。

林芬蘭、張熙成為姨娘陳香代求主恩賜靈魂永安。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家
健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

聖詠團為徐岳五伯伯求安息主懷、天鄉永福，
並求主賜徐伯伯的家人健康平安。

方蕙、方薇為徐岳五伯伯求安息主懷、早升天國。

許肇基、張美華為代父徐岳五伯父蒙天主恩召求天鄉永福、
息止安所。

聖家基信團追思徐岳五伯伯，感謝徐伯伯的靈修啟蒙和
信仰模範，求主賜予永生的福樂與信德的光榮。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae、宋寧家伯伯
求安息主懷、天堂永安。

徐美恩、周義隆為父親徐岳五（聖名伯多祿）求主賜靈魂
永安、天鄉永福。

周淑正追思父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟
周守正、丈夫孫蔭權，求天鄉永福。

Maggie 葉及女兒 Elaine & Erica 為剛過世先夫／父親劉興國
求天主引領亡靈早昇天國、安息主懷，
並求主保佑家人節哀平安健康。

聖心基信團追思徐岳五伯父，求主賜安息主懷、天鄉永福，
並賜福家人平安。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、蔡萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
求主賜天堂永福。

聖詠團為蘇大文的岳父李得運伯伯求安息主懷、靈魂永安。
繆劉桂卿率全家為先失繆權、大兒子占美、三女兒苑青求主
賜天鄉永福，並感謝天父及聖神護祐全家平安健康。
蔡冰華、張遠紅及家人追思父親蔡祥裕、母親蔡劉三妹，
求天鄉永福。

朱自成、張茜凝全家為母親張范儀方及二姊張亞凝祈求
靈魂永安、同享天國永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、
岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、
吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、
于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、
楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、周義隆、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、
徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、
王蓀宜、向宗發、葉李吟新、向余靜芬、陳天雪、何敏、
梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、鄭弘、
Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、李周從芝、陳大安、
Anna L. Sun、繆劉桂卿。

為新亡者祈禱：沈鶴璉神父、蔣平權、徐岳五、劉謝璧君、
劉興國、李得運、周邵敏齡。

教會消息欄

教宗天皇后喜樂經：耶穌善牧愛所有人

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於 4 月 25 日復活期第四主日
善牧主日，在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸天皇后
喜樂經祈禱活動。唸經前，教宗省思當天的福音（若十
11~18）內容說，耶穌是善牧，一位真正的牧人保護、
認識和愛祂的羊群。

關於保護，教宗說，傭工「不在乎羊群，因為不是
他自己的。他只為了工資而做這份工作，不用為保護羊群
而擔憂：當狼來了，他便棄羊逃跑」。「相反地，耶穌是
真正的牧人，透過祂言語的光和祂臨在的力量，祂在諸多
艱難和危險困境中一直保護我們、拯救我們」，我們一直在
體驗，如果我們願意，我們也每天都在聆聽。

教宗強調的另一個方面是耶穌「認識祂的羊，羊也
認識祂」。教宗說，「知道耶穌認識我們每個人」，這是多麼
美好和令人欣慰的事。「對耶穌來說，我們不是無名氏，

祂熟知我們的名字！」教宗清楚指出，對耶穌而言，我們不是「群體」，不是「人群」，而是「獨特的人，每個人都有自己的歷史，每個人都有其價值，無論是在受造時，還是被基督救贖時」。

「我們每個人都可以說：耶穌認識我！這是真的，的確如此。祂比任何人都認識我們。只有祂知道我們心中在想什麼、我們的意向、隱藏的情感。耶穌知道我們的優點和缺點，祂隨時準備著照顧我們，以祂豐富的慈悲治癒我們的錯誤造成的創傷。」

教宗指出，耶穌完美地體現了先知們所描繪的「天主子民的牧者的圖像：照顧自己的羊群、迷路的要領回、受傷的要包紮、病弱的要療養」。善牧「尤其愛祂的羊，為羊捨掉性命」。為了愛我們每一個人，祂「死在十字架上，因為這是天父的意願，為的是不要失去任何人」。

但是，「基督的愛不是有選擇性的愛，祂擁抱所有人」。在今天的福音中，耶穌如此說，「我還有別的羊，還不屬於這一棧，我也該把他們引來，他們要聽我的聲音，這樣，將只有一個羊群，一個牧人」（16節）。這些話表示出「耶穌願意所有人都能接受天父的愛並與天主相遇」。

教宗說，為此，教會蒙召向所有人推動「基督的這個使命」，除了「常參與我們團體的人」外，還有「很多人，大多數人只在特殊情況下或者從來都不加入我們團體」。「但這並不意味著他們不是天主的子女，天父把所有人都託付給耶穌善牧，祂為所有人獻出了自己的性命」。教宗最後再次強調，「耶穌保護、認識和愛我們每個人」。

教宗：

在悲劇中，藉著天主和友愛精神重新開始

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 4 月 26 日在梵蒂岡接見了義大利阿奎拉省帕加尼卡加辣隱修院修女。2009 年 4 月 6 日的地震摧毀了修女們在帕加尼卡的隱修院，使她們失去了一切，特別是她們的院長安東努奇（Gemma Antonucci）修女。

教宗在接見加辣隱修院的修女時指出，「天主使妳們在走出這悲劇時，變得更加堅強，就如一粒麥子，必須死了才能結出果實，這為妳們的隱修團體也是如此。妳們經歷了極大的痛苦，但也經歷了天父慈愛的照顧和許多人的關懷」。

教宗把他事先準備好的講稿交給修女們，感謝她們不斷地祈禱和她們贈送給聖瑪爾大之家小堂的手工復活蠟燭。教宗在講稿中寫說，「因著這個象徵基督的世界之光，妳們在精神上臨在於在聖瑪爾大之家小堂主持的禮儀中」。

地震那天晚上，除了「天主和友愛」以外，修女們失去了一切。教宗指出，「有兩點使妳們鼓起勇氣再出發。最初，妳們在一個臨時的建築物中定居下來，地震 10 年後，妳們再次回到重建和修復後的隱修院中。現在，妳們的團體蓬勃發展，有十二位年輕的隱修女。妳們給予人們的訊息是：在悲劇前，需要從天主和友愛的團結互助中重新開始」。

教宗在講稿最後，鼓勵加辣隱修院的修女們「要不知疲倦地成為祈禱者和安慰者，以支持那些經歷了可怕的嚴峻考驗和仍需要安慰與鼓勵的人們」。教宗敦促修女們「慷慨地回應天主放在她們心中的願望，在完全信從福音中度她們的奉獻生活」。

佈告欄

五月：聖母月

聖經之旅啟事

聖經之旅將於 5/3 晚間八時研讀依撒意亞先知書第十三章至第十九章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 恭喜柯林蒙席晉鐸六十二週年

本堂的創堂神父柯林蒙席於四月三十日慶祝晉鐸六十二週年。我們為他在我們堂區擔任本堂的廿五年感謝天主，並求天主繼續降福、看守他。

• 麥肯泰爾樞機慈善基金：本堂將於下主日（五月九日）為麥肯泰爾樞機慈善基金收第二次奉獻。您的捐款將直接幫助總教區內有急需的兒童、成人及家庭。這是一個救急不救貧的基金。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。